

Dora Beatriz Neumann
COMPILADORA



La familia

ESTUDIOS DE ITALIANÍSTICA



ADILLI

Asociación Docentes e Investigadores
de la Lengua y Literatura Italianas



Instituto de Investigaciones Lingüísticas
y Literarias de la Patagonia



Facultad de Humanidades
y Ciencias Sociales

La familia

ESTUDIOS DE ITALIANÍSTICA



ADILLI

Asociación Docentes e Investigadores
de la Lengua y Literatura Italianas



Instituto de Investigaciones Lingüísticas
y Literarias de la Patagonia



Facultad de Humanidades
y Ciencias Sociales

La familia

ESTUDIOS DE ITALIANÍSTICA

Dora Beatriz Neumann
COMPILADORA

Trelew - Chubut
Año 2012

La familia : estudios de italianística / Dora Beatriz Neumann ...
[et.al.] ; compilado por Dora Beatriz Neumann. - 1a ed. - Trelew :
Universidad Nacional de la Patagonia San Juan Bosco. Instituto
de Investigaciones Lingüísticas y Literarias de la Patagonia
(ILLPAT). , 2012.

420 p. : il. ; 26x18 cm.

ISBN 978-950-763-119-1

Edición Bilingüe (Español-Italiano)

1. Literatura Italiana. 2. Lingüística Italiana. 3. Literaturas
Comparadas. 4. Enseñanza Universitaria. I. Dora Beatriz
Neumann II. Neumann, Dora Beatriz, comp.
CDD 450.071 1

Fecha de catalogación: 03/09/2012

Impreso por:
Biblioteca Popular "Agustín Álvarez"
San Martín 38 - 1° piso
9100 - Trelew - Chubut
Tel.: (0280) 4431836
proyecto_g@yahoo.com

Diseño de tapa e interior:
Leonardo Rago

Impreso en Argentina
Hecho el depósito que marca la Ley N° 11723

Las opiniones expresadas en los artículos son de exclusiva responsabilidad de los autores.

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PATAGONIA
"SAN JUAN BOSCO"**

Rector

Lic. Adolfo Domingo Genini

Vicerrectora

Dra. Alicia Boraso

**FACULTAD DE HUMANIDADES
Y CIENCIAS SOCIALES**

Decana

Lic. Claudia Coicaud

Secretaria de investigación y posgrado

Mg. Graciela Iturrioz

Delegada Académica – Trelew

Prof. Claudia Beatriz Solís

**INSTITUTO DE INVESTIGACIONES
LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS DE LA PATAGONIA**

Directora

Dra. Dora Beatriz Neumann

**ASOCIACIÓN DE INVESTIGADORES
DE LENGUA Y LITERATURA ITALIANAS**

Presidente

Esp. Fulvia Gabriela Lisi

COMISIÓN ACADÉMICA A CARGO DE LA ORGANIZACIÓN

Dra. Dora Beatriz Neumann
Dr. Sandro Abate
TURP María Elena Alesanco
Lic. María Luján Cornier
Lic. David Fiel
Prof. Eunice Gajardo
Lic. Marisa García
Lic. Isabel Gelvez
TURP Diana Hughes
Prof. Sandra Lubén Jones
Lic. Sonia Jones
Lic. Zulema Morison
Prof. Margarita Pentucci
Lic. Laura Quadrelli
Dra. Cora Rampoldi
Prof. Cristina Urtizbera

COMITÉ DE REFERATO

Dra. Trinidad Blanco de García
(CITAL - Universidad Nacional de Córdoba)

Dr. Alejandro Patat
(UBA – Università per Stranieri di Siena)

Prof. Jorge Piris
(UNLa Pampa – USAL e Inst.Ens.Superior N°1 CABA)

Prof. Claudio Morandi
(Scuola Italiana “Cristoforo Colombo”)

Indice

Palabras preliminares	13
Conferencias Plenarias	17
Ai nostri monti ritorneremo... Imágenes familiares en la poética de Giuseppe Verdi	19
<i>Nora Sforza</i>	
Verbos italianos y verbos españoles: las formas no personales	45
<i>Manuel Carrera Díaz</i>	
Futurismo. Una revolución a la italiana	
PANEL	59
El Futurismo en la literatura y su recepción en los escritores latinoamericanos	61
<i>Elena Victoria Acevedo de Bomba</i>	
Futurismo Arquitectónico-Plástico-Musical	75
<i>Silvia Breccia</i>	
La noción del personaje en el Teatro Futurista italiano	97
<i>Alejandro Finzi</i>	97
Futurismo. Una revolución a la italiana	
OTRAS COMUNICACIONES	103
Le Avanguardie: il Futurismo in America Latina	105
<i>Laura Balducci</i>	
Territorio, sujeto migrante y familia	
PANEL	113
Narrar el fin del mundo. La Patagonia y la emigración italiana en Argentina en algunas novelas italianas contemporáneas	115
<i>Federica Pastorino</i>	

La obra poética de Francesca Lo Bue: "Porque la patria es la palabra". Una historia de amor con la tierra y con la poesía	125
<i>María Troiano de Echegaray</i>	
Territorio, sujeto migrante y familia	
OTRAS COLABORACIONES	137
Memoria cultural, familia e identidades genéricas en discursos y escrituras de la Pampa Gringa santafesina	139
<i>Adriana Cristina Crolla.</i>	
La emigración, el dolor, en <i>L'altro figlio</i> de Luigi Pirandello	147
<i>Estela G. Lamas</i>	
Ricordi di famiglia di immigrazione: nuovi vincoli su un antico palcoscenico coloniale	153
<i>Fulvia Gabriela Lisi, Rafael Fabián Gutiérrez y Miguel Ángel Zuccaro</i>	
Proyección del imaginario familiar italiano del período inmigratorio sobre la literatura argentina: <i>El mar que nos trajo</i> , de Griselda Gambaro	161
<i>Ricardo E. Mónaco</i>	
Il lungo cammino dell'emigrante dallo sradicamento all'integrazione in terra straniera: <i>Quando Dio ballava il tango</i> , di Laura Pariani	165
<i>Matusca Pescini</i>	
Retratos de familias: historias de inmigrantes italianos en Santiago del Estero. Algunas consideraciones	169
<i>María del Carmen Pilán</i>	
Los 25 años de la A.D.I.L.L.I.	175
Literatura y cultura italianas	183
D'Annunzio y la pretensión de voluntad receptiva	185
<i>Sandro Abate</i>	
Familia o tradición en crisis: oxímoron presente en la última narrativa italiana	191
<i>María Angélica Álvarez</i>	
Pasolini y el desplazamiento de la trinidad	197
<i>Vanna Andreini</i>	
Álbum de familia (El nombre del padre)	205
<i>Silvia Breccia</i>	
La familia como dispositivo de reflexión: <i>Grupo de familia</i> , de Luchino Visconti.	211
<i>Armando Capalbo</i>	
Familias y mujeres en <i>Cinque romanzi brevi ed altri racconti</i> , de Natalia Ginzburg	217
<i>Hebe Silvana Castaño</i>	

Crisis familiar e autobiografía	223
<i>Norma R. Ceballos Aybar y Miriam Graciela Fontanini</i>	
Los intelectuales humanistas y la familia en el Renacimiento	231
<i>Martín José Ciordia</i>	
El deseo por el padre o la transgresión del deseo en <i>Hot line</i>	241
<i>Juan Hernán D'Ambrosio</i>	
<i>Medea</i> , de Pier Paolo Pasolini, una tragedia burguesa	247
<i>Samanta Dell'Acqua</i>	
El nómada que añoraba su hogar: Mito, familia y viaje en la poesía de Cesare Pavese	255
<i>Daniel Del Percio</i>	
Presencias familiares en <i>Hystrio</i> y en <i>Io, Paola, la commediante</i> , de Mario Luzi	265
<i>Fernando Luis Frassetto</i>	
De la fantasía a la historia: un comentario a <i>I ragazzi di via Della Scala</i>	273
<i>Laura Marcoccia</i>	
La familia en la palabra <i>Lessico Familiare</i> , de Natalia Ginzburg	279
<i>Adriana Mastalli Sosa</i>	
La imagen paterna en <i>La Divina Comedia</i>	283
<i>Dora Beatriz Neumann</i>	
"L'altra famiglia", de Dacia Maraini. ¿Superación de la familia posmoderna?	289
<i>Claudia Teresa Pelossi</i>	
La Hijastra y Mommina: dos mujeres pirandellianas	297
<i>Edith Beatriz Pérez</i>	
I mariazi veneti: fra tradizioni folkloristiche e letteratura performativa	303
<i>Nora Sforza</i>	
El rol de la familia en el proyecto urbano de L. B. Alberti	313
<i>Mariana Sverlij</i>	
Familia e identidad: el caso Pirandello	321
<i>María Troiano de Echeagaray</i>	
Literaturas comparadas	329
Lecturas leopardianas en la narrativa de Enrique Butti	331
<i>Ariela Borgogno</i>	
Huellas de Ariosto en <i>Bomarzo</i> , de Manuel Mujica Láinez	337
<i>Nelci Bravo</i>	

Semántica de la ballena. Ariosto y el Sacro Bosque de los monstruos	345
<i>Marisa Estela García</i>	
Las formas de la ausencia en las letras de tango y en la literatura: una lectura de las creaciones de Cátulo Castillo y Edmondo de Amicis	355
<i>Silvia Adriana Zamarreño</i>	
Lengua - Traducción - Proyectos de investigación	363
Il verbo ausiliare dei verbi intransitivi: analisi contrastiva italiano/spagnolo	365
<i>Gustavo Eduardo Artucio</i>	
Estudio descriptivo y contrastivo italiano-castellano de algunas expresiones idiomáticas italianas con verbos quasi auxiliares (Proyecto de investigación)	375
<i>Directora: Adriana Barbano de Raineri</i>	
<i>Co-directora: Norma Ceballos Aybar</i>	
<i>Integrante del Equipo: Beatriz Pedrotti</i>	
Voci belle, significanti, e dell'uso nostro : criteri per un'analisi del primo. Vocabolario degli Accademici della Crusca (1612)	381
<i>Mariana Lorenzatti</i>	
La famiglia attraverso proverbi, detti e canzoni popolari della Toscana	387
<i>Matusca Pescini</i>	
Teoria della traduzione e traduzione giuridica. Un vincolo necessario	391
<i>María Gabriela Piemonti</i>	
Il problema della lingua italiana nel nuovo contesto multiculturale	403
<i>Analía M. Soria</i>	

Memoria cultural, familia e identidades genéricas en discursos y escrituras de la Pampa Gringa santafesina

Adriana Cristina Crolla.

Facultad de Humanidades y Ciencias
Universidad Nacional del Litoral

Con referencia a la primera conformación social en la vasta llanura santafesina, que a partir de la colonización y de la masiva presencia de italianos, pasará a ser conocida como Pampa Gringa, *Esperanza*, la primera colonia fundada en 1856, cuenta inicialmente con 1161 habitantes: 552 personas de origen suizo-francés y 609 alemanes. Si gringo se llamará primero a los extranjeros en general y en particular a los suizos-alemanes por ser la etnia de origen de los fundadores, los gringos italianos no tardarán en incorporarse. Por ello, si bien en la lista de las familias fundadoras (según el registro de los contratos realizados en Europa por Aarón Castellanos) no aparecen apellidos italianos, en las cuatro placas que enmarcan el Monumento a la Agricultura erigido en la Plaza central de Esperanza, entre los 200 cabezas de familia poseedores de las primeras concesiones, y entre tanto nombre germánico, encontramos ya tres apellidos de filiación itálica: Constancio Constantín, Juan Bautista Lanny y Nicolás Pochón.

En una conocida oda que José Pedroni, famoso cantor de la gesta gringa y “hermano luminoso” de la poesía como lo llamó Leopoldo Lugones, realiza sobre dicho *Monumento a la Agricultura*, encontramos una interesante reflexión sobre este archivo de la memoria ya que hace notar que, en dicho registro escultórico, han sido omitidos los nombres de todas las mujeres.

Todos los jefes de familia están en el monumento
Todos los hombres.
Heine, Rousseau, Wagner, Racine... todos los hombres
de aquel extraordinario momento.

Pero no están las mujeres
que son la fe y el nacimiento.
No están ellas en los largos quehaceres.
Ningún nombre de madre en el monumento.

Está Gazpoz, que molió el trigo;
Carrel que fue juez, de los mejores;
Jaquín que tuvo en cada pájaro un amigo,
y Favre, que fue maestro de colonos cantores.

Pero no están las mujeres, no; no están.
Ellas, suma de dolores,
Ellas que siguen a los hombres donde los hombres van.
Ellas, las que aman las flores.

La categoría de memoria cultural (Burke, 1997) que se corresponde con la teoría de que la historia de todas las culturas es la historia del préstamo cultural (Said, 1993), del contraste, de la diversidad y de la interacción de los diferentes sistemas de significado que los grupos sociales construyen, transmiten e intercambian entre sí, nos permite analizar el fenómeno fusional de la inmigración italiana en Argentina, pero también, dentro de esta dinámica, entender el modo cómo cada grupo social opera una acción de reconstrucción del pasado, determinando, del conjunto de manifestaciones y experiencias, lo que es “memorable” y el modo en que debe ser recordado. Este complejo proceso de selección e interpretación ha sido denominado “memoria colectiva” (Bloch) o “representaciones colectivas” (Durkheim). La memoria histórica de una cultura es un archivo gigante e inestable (Romano Sued; 2003) en permanente reconfiguración, donde se inscriben (o se borran) los acontecimientos de la escritura (en sus múltiples manifestaciones semióticas: verbales, icónicas, visivas, sonoras, filmicas, etc.) y las prácticas sociales, que traducen e importan las tradiciones propias y foráneas para acopio de las futuras generaciones.

Uno de esos actos de registro sesgado o de olvido, podríamos pensar que voluntario, es la incidencia que le cupo al sector femenino en los procesos migratorios, lo que durante mucho tiempo, no fue considerado o sublimado a través de representaciones simbólicas poco correspondiente con lo real. Es necesario recordar que no es hasta los años 80 en que el “género” comienza a incluirse como categoría de análisis y en especial aplicado al estudio de las migraciones. Estudios que certificaron que la emigración femenina no puede analizarse ni comprenderse correctamente sin referirse a una variedad de factores específicos de género. La antropología del género comenzó a ocuparse del significado del trabajo asalariado y no asalariado de la mujer y sobre la unidad doméstica como centro desde el que se construyen las desigualdades de género entendiendo el **núcleo doméstico o familia** como una relación estratégica, porque en su interior se da la producción y reproducción desde los modos doméstico y capitalista. Todo núcleo doméstico implica una estrategia de mantenimiento y reproducción endogámica de un grupo de personas relacionados por lazos de sangre e interrelaciones económicas, que en respuesta a limitaciones y oportunidades impuestas por el contexto social, político y económico aseguran su mantenimiento y reproducción por la generación y disposición de un ingreso colectivo. Las interacciones que se dan entre los miembros del grupo doméstico son definidas en términos ideológicos y simbólicos en relación a las aportaciones, beneficios y actividades de cada uno de sus miembros.

Por otra parte, cada núcleo doméstico, y en especial en situaciones de migraciones,

establece lazos con otros en su país de origen y en la tierra de acogida, estableciendo lo que en los estudios historiográficos se denomina *red migratoria*. Conjunto de relaciones sociales que organizan y dirigen la circulación del trabajo, bienes, servicios, informaciones e ideologías entre las comunidades migrantes y las receptoras, lo que colabora en la configuración de un conjunto de microestructuras mediadoras que facilitan y perpetúan la migración como un proceso social autosuficiente. Estas microestructuras asumen un carácter transnacional pues los migrantes forjan y mantienen relaciones sociales multitrenzadas que encadenan sus sociedades de origen y asentamiento y redefinen nuevos campos sociales a través de fronteras geográficas, culturales y políticas. Para ello se mantienen y renuevan los contactos que activan la red de relaciones preexistentes y toman importancia las relaciones de parentesco (filiación, afinidad, compadrazgo, comadrazgo, padrino, madrinaje) y de vecindad en la comunidad de origen, lo que da lugar también al establecimiento de redes de relaciones dentro de organizaciones menos formales que reproducen las relaciones entre géneros dominantes en la sociedad de origen o la subvierten completamente.

En relación con la mujer y los roles de la persona inmigrante que circulan dentro de las diferentes redes sociales, es importante tener en cuenta la existencia de una subcultura de la migración definida por los comportamientos, normas, lenguaje, ideología de las personas migrantes y su configuración en el imaginario colectivo. Es nuestra intención mostrar entonces cómo, si bien la mujer real ha sido silenciada en los registros históricos, los modos de representación simbólica de la presencia femenina en el proceso inmigratorio italiano y su inserción en las tierras de la Pampa Gringa santafesina, son analizables a partir de textos literarios y epistolares. Textos que nos permiten reflexionar sobre supuestos de subalternidad y analfabetismo y revisar el papel trascendente que le cupo a la mujer en la constitución unidad doméstica y en los procesos poblacionales.

Indagando en la lenta migración del extranjero italiano por la pampa santafesina, que se va haciendo gringa a su paso, es posible detectar aquellos códigos sémicos que constituyen el eje matricial de la ITALIANIDAD, donde el culto a la maternidad, pudo ser la causa de la idealización exacerbada de un imaginario femenino que impidió ver a la mujer en su real dimensión. Si en cada mujer italiana se veneró a la madre venerable y abnegada, es cierto que cada madre en cierta medida reprodujo estos patrones modélicos y el tango es un género que se ocupó de generalizarlo. Pero en la realidad, la acción ejercida por la mujer en los núcleos domésticos de las colonias de la Pampa Gringa, fue marcadamente activa y preferimos reconocerla en términos de *matronazgo*¹. En los grupos endogámicos de la pampa gringa, el *matronazgo* debe ser considerado como una relación de poder femenino ampliamente consolidado y estudios sociológicos podrían demostrar cómo fue justamente la mujer la que subliminalmente contribuyó en cada núcleo doméstico a la reproducción, tanto en los hijos varones como en las mujeres, no solo de los estereotipos sino del mantenimiento de una marca identitaria sociocultural que todavía hoy nos representa.

En el proceso migratorio, circunstancias excepcionales de radicación y asimilación a la nueva realidad posibilitaron mayor libertad a la mujer y en circunstancias excepcionales de viudez o ausencia masculina, pudo llegar a contar con un poder impensable en su país de origen. En Italia, en circunstancias similares, se manifestó el fenómeno contrario de las "vedove bianche": mujeres solas y abandonadas por sus maridos

inmigrados, las que debieron someterse al rígido control de padres o del poder masculino, sin poder desarrollar en su propio núcleo doméstico independencia económica ni afectiva, y hasta sin poder ejercer libremente sus derechos en la crianza de los hijos, sometida incluso al férreo control de la madre.

En cambio, la matrona inmigrante llegó a ejercer un dominio absoluto de la economía y moral doméstica (visible no solo en el imaginario de la Pampa Gringa sino en el imaginario colectivo argentino rioplatense y el personaje de Ludovica en la obra homónima de Lermo Balbi es paradigmático en ese sentido).²

Representaciones desde la ficción

En otra sede (Crolla, 1997) afirmábamos que Rafaela y toda su zona de influencia es un espacio particularmente rico en experiencias de transculturación, fundamentalmente del imaginario piamontés. El texto dramático: *Adiós, adiós, Ludovica*³ es la reelaboración de un capítulo de la novela *Continuidad de la gracia* y el marco lo constituye un relato autobiográfico de 40 capítulos con cartas personales incluidas, escrito por una especie de alter-ego del autor que cuenta su propia experiencia de desarraigo cuando siendo niño debió abandonar el campo para ir a vivir con unos tíos de ciudad. Lermo R. Balbi, culminó la novela un 30 de junio de 1977, pero diez años después, aún inédita, sirvió como hipotexto de tres versiones dramáticas sucesivas, realizadas por el mismo autor y el director escénico Antonio Germano con el objetivo de trasponer a la representación escénica, la historia de la estirpe Racca y su destino gringo.

El lugar de la acción será la chacra de los Racca en *Corda*: espacio mítico inventado por Balbi para remedar Aráuz, su “paese” natal. La escenografía, según las didascalias, ambienta realísticamente una típica casa de campo de las colonias: “indudable identidad la atmósfera abierta, iluminada y soledosa de nuestra planicie húmida, abundante en ganados y mieses, que los colonos italianos de entonces y sus hijos argentinos dieron carácter y destino”. La acción transcurre desde las primeras horas de la mañana al crepúsculo del último sábado de febrero de 1944 (período del año en que se cosecha la alfalfa). El ingreso de divisas por exportación de carnes y cereales se ha reducido frenéticamente y el país, por efecto de la guerra en Europa, ha iniciado un acelerado proceso de industrialización por lo que las ciudades se pueblan de fábricas y los negocios ofrecen hermosos señuelos. La muerte del “pare” o la “mare”, factor todavía de cohesión, favorece la diáspora y la tierra familiar es subdividida y malvendida por los jóvenes herederos. *Adiós, adiós, Ludovica* refleja ese momento de cambio en los campos santafesinos y su protagonista se convierte en el arquetipo femenino de una memoria de orden y promisión rural, ahora en proceso de disgregación.

Los sueños y recuerdos de Ludovica, una anciana de más de 80 años, transfiguran tiempos y espacios haciéndole confundir rostros y épocas, mientras espera la muerte recluida en su cama-trono-carromato de dorado bronce desde donde todavía comanda la vida económica y cotidiana de la familia. Nada se realiza sin su supervisión o permiso, y las cinco nueras funcionan como un coro griego siempre presto a ejecutar sus órdenes. A través de los parlamentos vamos tomando conciencia de la fuerza de mando de la anciana que maneja con mano férrea y decide no solo lo que se debe cocinar sino cómo conservar lo que sobra, cómo explotar la tierra, así como las más simples regulaciones

de la economía doméstica: la cantidad de jabón y días de lavado o el permiso a sus nietos adolescentes, para asistir al baile comunal de los sábados.

Un inteligente juego lumínico permitirá ir trabajando los planos temporales y los diferentes espacios escénicos, alternando escenas de la vida de Ludovica: 1) su infancia en Cúneo, Piemonte y el pedido de matrimonio cuando todavía es una niña de trece años que canta nanas a su muñeca y llora para que el prometido no regrese de América a buscarla; 2) el viaje en barco y sus terrores ante ese futuro de lejanías y sacrificios, eternamente conjurados en la muñeca que acuna en sus brazos, inmediatamente sustituida, ni bien llegados a Corda, por su primer hijo, Bernardín. 3) El duelo de Bernardo con un criollo que la codicia, en el primer baile al que concurren y su viudez a los 29 años; 4) la única foto donde ha quedado impresa la memoria de la unión familiar y 5) una vida donde añoranzas y sacrificios permitieron aglutinar un universo, ahora en vías de disgregación. El pañuelo de seda italiano (único tesoro conservado por Ludovica en esos largos años de exilio) y su bastón (de mando) se deslizan de la mano de la muerta, para retumbar quejumbrosamente en el piso y la escena queda congelada. Una voz profunda concluye la historia: perdido el matronazgo, los hijos “Murieron sobre esta tierra, sí, pero ahora como peones de un nuevo dueño”.

La voz de lo real: Lucía Grandis de Racca de puño y letra

Desde el plano de lo real, las cartas que esta italiana emigrada envió a su hija durante los veinte años de radicación en la pampa gringa, cartas milagrosamente conservadas en un arcón de la vieja casa familiar de la familia Racca en Volvera, Piemonte, permiten constatar desde el testimonio directo, el rol fundamental en el mantenimiento y reproducción de la economía del grupo doméstico que le cupo a la mujer inmigrante. No como madre abnegada o acompañante (como la veía todavía Pedroni) ni sometida al hombre, sino como factor de desarrollo del ingreso colectivo y consolidación de los valores morales y prácticas sociales.

Como marca de fuerte valencia simbólica en el imaginario colectivo genérico local, aunque adentrarnos en su análisis excede a la extensión de este trabajo, nos parece interesante mencionar que la primera decisión de los recién llegados es comprar una cama de bronce. Igual a la que vimos circular en el espacio escénico de la obra de Balbi y a la que se aferra Ludovica como trono y sitial, la cama-tálamo, si aparece destacada en los relatos de la ficción y de la realidad, es porque seguramente funcionó en el imaginario colectivo femenino como símbolo de unión marital y, también, de poder personal: “Siamo stati tre giorni a buenos aire siamo partiti alle nove di sera essiamo arrivati a 3 ore dopo mezo giorno alla Rafaela e viera gia il nostro giorgio con il carro che aspettava e prima di andare a chasa e andato a chomprarmi il letto” (Carta del 29/12/984).

Lucía vino a América contra su voluntad con su marido y otros dos hijos, a partir del llamado de Giorgio, quien emigrado antes, vio la necesidad de contar con el apoyo familiar para sacar provecho a la nueva tierra. Pero Lucía nunca terminará de aceptarlo ni podrá olvidar la natal. Un fuerte lazo y solidaridad de género la mantendrá ligada a la hija lejana, a su Mariotta y a los nietos que conocerá ya grandes, cuando regrese a Italia para morir. El firme mantenimiento de las creencias y valores y el sentimiento gregario,

determinan sus acciones y palabras. Si en otras experiencias migrantes la división social del trabajo otorgó a la mujer una posición subalterna, en esta, la primera carta que Lucía manda a su hija con fecha 29/12/94, ello aparece refutado. En el proceso colonizador santafesino vemos a la mujer trabajando codo a codo y conciente de las estrategias mancomunadas y solidarias que son necesarias para el sostenimiento grupal:

...la tua cara lettera e arrivata ai 13 ma noi non abbiamo potuto andare apprenderla perche siamo andati a tagliare il grano distante 6 legue che sono 12 miglia il tuo padre faceva le parve del grano e ne affatto 4 del nostro e 16 per gli altri e guadagnava 4 pessi al giorno e io sono andata a affarli da mangiare e guadagnava un pesso al giorno abbiamo lavorato 20 giorni ma giorgio non a guadagnato niente perche aveva da tagliare il suo grano e loanno tagliato in società ma in questa colonia il grano e tutto marinato per la troa pioggia e ne abbiamo fatto solo 127 quintali di nostra concessione ed era tanto fiapperino che non ne volevano nemmeno comprarlo e lo abbiamo venduto soltanto 3 pessi al quintal e ne abbiamo tirato appena per pagare lespese ma adesso cisciamo arangiati di terra in un'altra colonia piu buona e ne abbiamo 4 concessione... (Carta a María del 29 de diciembre de 1894)

Muchos años después, todavía la mirada de Lucía es lo suficientemente lúcida como para explicar a la hija lejana las vicisitudes que debe sortear la comunidad para sobrevivir:

Cara Maria e Michele, non ascoltate quello che dicono della merica sono ben pochi che dicono la verità per avanzarsi qualche cosa bisogna anche fare ben economia.

Adesso abbiamo la langhosta che pongono le uova abbiamo ben paura che vengano poi anchora a divorarse il grano sismo tutti obbligati andarci a ciapare sotto pressi di multa. Eli paghano 30 centavi la borza. (Carta de Lucia a Maria del 29/09/08)

La matriz ideológica, en relación con la maternidad/paternidad y con el compromiso familiar en el mantenimiento del grupo doméstico, es notable. De allí que Lucía se preocupe también de organizar y controlar la economía en la familia *oltre l'oceano*:

Cara Maria io sono tanto persa di te e del tuo filio e marito e non posso più scrivere ma per avere il fitto da luiggi bisognerà chiamarli perche altrimenti non te li darà.

Adesso siamo agiorni a dare principio a tagliare il grano e abbiamo il nostro nipote Piero a afare la ceseca e ne abbiamo ancora 3 altri e ringraziamo il Signorore abbiamo ancora un bel racconto vi sono più di cento colonie che non taliano grano, viestato tante angustie e lo anno mangiato tutto. vie è stato il gelo, a gelato il lino, alla felissia dovè la cugina Maria del grano non ne anno niente, alla colonia Galves a tempestato e tenuto più di 19 legue, in somma nella merica non si fa gran roba questanno vi sono molte che non fanno niente... il tuo padre ti raccomanda che ti faccia pagare il fitto da luiggi se non ti paga che idevi ilseni (sic) per che lei non si fa premura di paghare nessuno e diteli cheil tuo padre ti a incarigata e il tuo marito a la procura di farsi pagare... non posso più scrivere le lacrime baniano la carta... (Carta 16/11/99)

Finalmente, nos parece importante destacar un aspecto que permite deconstruir algunos supuestos que impuso la xenofobia al inmigrante italiano: el del analfabetismo. De acuerdo con las cartas que atesora su descendiente rafaelino, Florencio Racca, Lucía no solo llegó a América sabiendo escribir sino que su palabra demuestra notable conciencia de su importancia. Por lo que no duda en preguntar a su hija: “Dime también si tu Giovannino aprende a leer y escribir” o indicarle que “Mira de hacer una letra mejor que esta y hazla bien larga, escribe muchas cosas, yo después te haré otra bien”. Que esta inmigrante italiana sabía escribir, y del valor de la palabra como factor de unión familiar, aún en la desolación de la distancia, es comprobable releando sus cartas. Cartas donde una misma caligrafía y una misma desconsolada disociación, han dejado registro de la común experiencia *es-trábica* de tantas voces migrantes que en la escritura de Lucía logran sortear el silencio de la historia y de los años para, en nuestra lectura, expresar su verdad:

Cara Maria, noi desideriamo sempre sapere del notizie della Volvera nello scrivere la tua cara letrera resto confusa e non posso più scrivere perdonami del mio mal scritto delle mie povere parole perche o il cuore angustiato e le mani tremole non posso più scrivere

le lacrime mi chialano... Ad Ad Ad (addio, addio, addio) sono la tua aff Madre.

lo scritta in tre volte (Carta a María del 17 de septiembre de 1897)

BIBLIOGRAFÍA

- Balbi, Lermo Rafael (1995) *Continuidad de la gracia*. Subsecretaría de Cultura de la Pcia. de Santa Fe. Santa Fe
- Burke, Peter (1996) *Formas de hacer historia*, Alianza, Madrid.
- Crolla, Adriana (2009) “Viajes de ‘indentidad/es es-trábicas’ en la memoria escrituraria italo-argentina” en (Silvana Serafin ed.) *Ecos italianos en Argentina. Emigraciones reales e intelectuales*, Campanotto editore, Udine, Italia. ISBN 978-88-456-1099-8, pp. 21-36.
- (2005) “Representaciones genéricas en el teatro santafesino de inmigración italiana. Una propuesta de lectura desde el marco de los estudios comparados”. N° II de *Cuaderno de Literatura*, publicación del Instituto de Letras de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Nordeste.
- (1998) “Díasporas de la inmigración italiana en el teatro argentino actual” en (Joaquín Espinosa Carbonell ed.) *El teatro italiano - VII Congreso de la Sociedad Española de Italianistas*, Raeton Impresores, Valencia, España. ISBN 84-370-3335-7 Pp. 181-191.
- (1997) “Memoria y mujer en la perpetuación de la gracia” en *Rev. Sensación de cultura*, N° 23, Rafaela.
- Gregorio Gil, Carmen (1998) *Migración femenina. Su impacto en las relaciones de género*. Ed. Narcea, España.
- Racca Florencio - Balari Griselda, ed. (2004) *Los Racca: de puño y letra*. Centro de Estudios e Investigaciones Históricas de Rafaela, N° 10, Rafaela.
- Romano Sued, Susana (2003) “Imaginario letrado: memoria y traducción” en

Escribas, UNCor, N° 2, 169-184.

Said, Edward: (1983) *El mundo, el texto y el crítico*. Mondadori, Barcelona, 2004.
Trad. Ricardo García.

Notas:

¹ Pensar en la posición de la mujer italiana como madre y su participación como elemento aglutinador del grupo doméstico, sea en la realidad como en las representaciones genéricas construidas en el imaginario familiar y social, nos llevó a inventar en un término que la contuviera y pensamos que *matronazgo* podría servir para denominar esta categoría genérica. En la tradición latina: matrona era la esposa encargada de conservar la *Virtus* familiar, la transmisión de los valores, las costumbres y la educación de los hijos. Sin participación directa en la vida pública pero con un gran poder en relación al mundo doméstico. En la lengua española, el sufijo *azgo* **connota idea de** “dignidad, cargo, estado y tributos”. Por extensión *portazgo, almirantazgo, noviazgo, hallazgo, hartazgo*.

² Y podría permitirnos entender la lógica hiperbólica de la figura de *La Nona* de Roberto Cossa, como un Cronos femenino vorazmente antropofágico, capaz de comerse hasta su propia prole, como parodia reduplicante de un accionar político considerado como modelo identitario de las regulaciones político-sociales en la Argentina.

³ *Adiós, adiós, Ludovica*. Autor: Lermo Rafael Balbi. Estreno: Rafaela (Pcia de Santa Fe) 1985. Obra premiada en el concurso de Obras Teatrales inéditas convocado por la Subsecretaría de Cultura de la Pcia de Sta Fe. Texto publicado por el Ministerio de Educación y Cultura de la Pcia de Santa Fe en 1995. Santa Fe, Argentina.

¿Tradicción o crisis en la familia italiana?, el rol de la mujer, las relaciones familiares, el rol de la familia en el Renacimiento, en el proyecto urbano, familia y reflexión, familia e identidad, el léxico familiar... son algunos de los aspectos analizados en la literatura (Dante, Boccaccio, Alberti, Pavese, Baricco, Maraini, Ginzburg, Pariani, entre otros), en la ópera (Verdi), en el teatro (Pirandello, Luzzi, Chiti) y en el cine (Pasolini y Visconti). El tratamiento del fenómeno migratorio entre Italia y Argentina enriquece este tema con el análisis del sujeto migrante desde una doble perspectiva: la mirada sobre la emigración en varias novelas italianas y los relatos de familias de inmigrantes italianos de algunas provincias argentinas.

La cantidad de autores estudiados, pertenecientes a épocas y a realidades tan diferentes, permiten observar e interpretar los cambios y la evolución en torno a la concepción de familia, un tema tan sensible para los italianos.

El libro incluye, además, artículos sobre las características del Futurismo, sus particularidades en las distintas artes: literatura, plástica, música, teatro y sus proyecciones en las manifestaciones artísticas latinoamericanas.

Completan el volumen varios trabajos sobre la lengua italiana y sobre el análisis contrastivo italiano/español en algunas formas gramaticales.

La familia. Estudios de italianística es una obra colectiva compuesta por cuarenta y cinco artículos que testimonian las investigaciones sobre la lengua, la literatura y la cultura italianas llevadas a cabo en nuestro país y la valiosa contribución del catedrático Manuel Carrera Díaz, de la Universidad de Sevilla (España). Por la multiplicidad y variedad del material ofrecido, el libro se constituye en un innegable aporte para los estudios italianísticos.

